

ПРИПРЕМИЛЕ:
АНА СЛАДОЈЕВИЋ И ЕМИЛИА ЕПШТАЈН

EDITED BY:
ANA SLADOJEVIĆ & EMILIA EPŠTAJN

NYMPH KOR NDZIDZI

Човек не може опстати сам
One Man, No Chop

(Re)концептуализација Музеја афричке уметности –
збирке Веде и др Здравка Печара

(Re)conceptualisation of the Museum of African Art –
the Veda and Dr. Zdravko Pečar Collection

ПРИПРЕМИЛЕ:
АНА СЛАДОЈЕВИЋ И ЕМИЛИА ЕПШТАЈН

EDITED BY:
ANA SLADOJEVIĆ & EMILIA EPŠTAJN

NYIMPA KOR NDZIDZI

Човек не може опстати сам
One Man, No Chop

(Re)концептуализација Музеја афричке уметности –
збирке Веде и др Здравка Печара

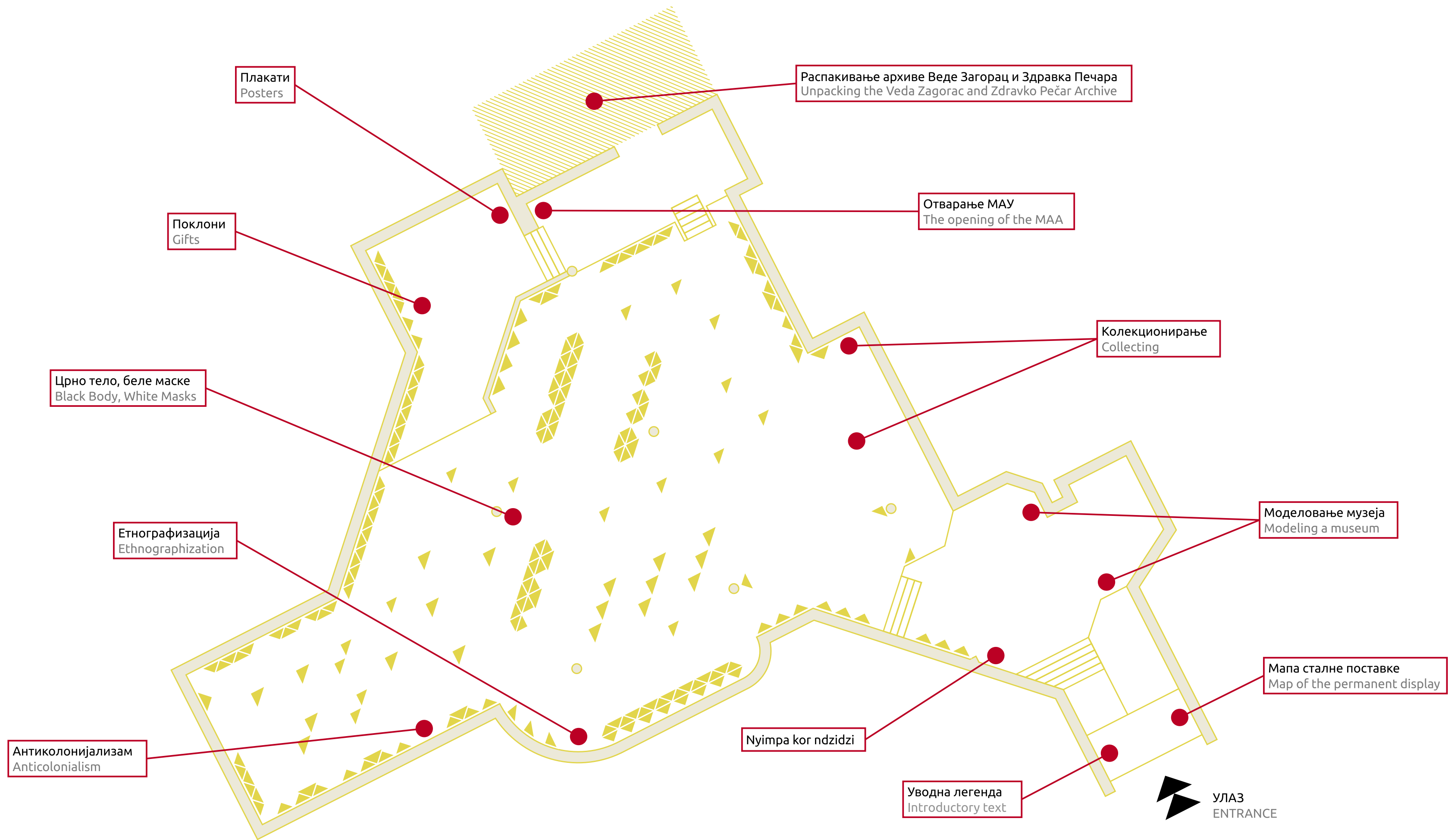
(Re)conceptualisation of the Museum of African Art –
the Veda and Dr. Zdravko Pečar Collection

Пројекат „NYIMPA KOR NDZIDZI / ЧОВЕК НЕ МОЖЕ ОПСТАТИ САМ. (Re)концептуализација Музеја афричке уметности – збирке Веде и др Здравка Печара“ реализован је поводом обележавања првих 40 година Музеја афричке уметности. Пројекат је реализован уз подршку Секретаријата за културу града Београда.

The Project NYIMPA KOR NDZIDZI / ONE MAN, NO CHOP. The (Re)conceptualisation of the Museum of African Art – the Veda and Dr. Zdravko Pečar Collection has been realized to mark the fortieth anniversary of the Museum of African Art. The project was supported by the Secretariat for Culture – The City of Belgrade.

САДРЖАЈ	CONTENTS	
Реч директора СЕЋАЊЕ НА БУДУЋНОСТ Првих четрдесет година МАУ	A Word from the Director REMEMBERING THE FUTURE The First Forty Years of the MAA	14
<i>Др Марија Алексић</i>	<i>Marija Aleksić, PhD</i>	28
Реч уредница NYIMPA KOR NDZIDZI / ЧОВЕК НЕ МОЖЕ ОПСТАТИ САМ (Ре)концептуализација Музеја афричке уметности – збирке Веде и др Здравка Печара	A word from the Editors NYIMPA KOR NDZIDZI / ONE MAN, NO CHOP (Re)conceptualisation of the Museum of African Art – the Veda and Dr. Zdravko Pečar Collection	34
<i>Емилиа Епштајн и Ана Сладојевић</i>	<i>Emilia Epštajn & Ana Sladojević</i>	40
ПИСМО ВЕДЕ ЗАГОРАЦ И ЗДРАВКА ПЕЧАРА	A LETTER FROM VEDA ZAGORAC AND ZDRAVKO PEČAR	44
ЈЕДНО ПИТАЊЕ – ЈЕДАН ОДГОВОР АУТЕНТИЧНЕ ВРЕДНОСТИ АФРИЧКЕ УМЕТНОСТИ	ONE QUESTION – ONE ANSWER AUTHENTIC VALUES OF AFRICAN ART	52
<i>Интервју са Јеленом Аранђеловић Лазић</i>	<i>Interview with Jelena Arandelović Lazić</i>	64
IN MEMORIAM Јелена Аранђеловић Лазић (1930-2000)	IN MEMORIAM Jelena Arandelović Lazić (1930-2000)	76
<i>Наташа Његовановић Ристић</i>	<i>Nataša Njegovanović Ristić</i>	92
РАЗВОЈ ПРОГРАМА МАУ Трагом једне идеје	PROGRAMME DEVELOPMENT AT THE MAA Tracing an Idea	98
<i>Марија Личина</i>	<i>Marija Ličina</i>	106
ШТА НАМ ПЛАКАТ КАЖЕ Листање музејске архиве плаката	WHAT A POSTER COMMUNICATES Leafing through the MAA's Poster Archive	
<i>Ивана Војт</i>	<i>Ivana Vojt</i>	
ПОКЛОНИ МАУ Од пријатељства међу народима до колекционарске страсти	GIFTS TO THE MAA From Friendship between Nations to a Passion for Collecting	
<i>Александра Продановић Бојовић</i>	<i>Aleksandra Prodanović Bojović</i>	
ДИЈАЛОГ СА СВЕТОМ Часопис МАУ: Африка – студије уметности и културе	A DIALOGUE WITH THE WORLD The Journal of the MAA: Afrika – Studies in Art and Culture	
<i>Мирослава Лукић Крстановић</i>	<i>Miroslava Lukić Krstanović</i>	
ИЗМЕЂУ РЕДОВА – Библиотека МАУ	BETWEEN THE LINES – the MAA Library	
<i>Марија Личина</i>	<i>Marija Ličina</i>	
АРХИТЕКТУРА МАУ Од бетонског павиљона до „афричке куће“	THE ARCHITECTURE OF THE MAA From concrete pavilion to “African house”	
<i>Ана Кнежевић</i>	<i>Ana Knežević</i>	

ОПСЕРВАЦИЈЕ КОНЗЕРВАТОРА: ПРЕДМЕТИ НА СТАЛНОЈ ПОСТАВЦИ МАУ	OBSERVATIONS OF A CONSERVATOR: OBJECTS ON THE PERMANENT DISPLAY OF THE MAA	120
<i>Милица Јосимов</i>	<i>Milica Josimov</i>	126
РЕОРГАНИЗАЦИЈА ДЕПОА МАУ	THE REORGANISATION OF THE MAA'S STORAGE SPACE	132
<i>Милица Јосимов</i>	<i>Milica Josimov</i>	156
ЦРНО ТЕЛО, БЕЛЕ МАСКЕ	BLACK BODY, WHITE MASKS	182
<i>Дејан Сретеновић</i>	<i>Dejan Sretenović</i>	190
БУБЊЕВИ РЕВОЛУЦИЈЕ: Веда Загорац и Здравко Печар	DRUMS OF REVOLUTION: Veda Zagorac and Zdravko Pečar	200
<i>Немања Радоњић</i>	<i>Nemanja Radonjić</i>	204
СОЛИДАРНОСТ С ПОБУЊЕНИМ АЛЖИРОМ	SOLIDARITY WITH THE ALGERIAN REBELLION	208
<i>Оливије Адуши</i>	<i>Olivier Hadouchi</i>	220
ЈЕДАН РАЗГОВОР У АРХИВУ Тумачења фотографија из документације МАУ	A CONVERSATION IN THE ARCHIVES Interpreting the Photographs from the MAA Documentation	230
<i>Драган Мишковић и Милица Наумов</i>	<i>Dragan Mišković & Milica Naumov</i>	248
ПОНОВНО ОТКРИВАЊЕ ФОТО-ДОКУМЕНТАЦИЈЕ МАУ И ДИГИТАЛИЗАЦИЈА	REDISCOVERING THE MAA'S PHOTO-DOCUMENTATION AND DIGITIZATION	253
<i>Милица Наумов</i>	<i>Milica Naumov</i>	
ИЗ РЕЦЕНЗИЈЕ	FROM THE REVIEW	
<i>Маријана Цветковић</i>	<i>Marijana Cvetković</i>	
МУЗЕЈ КАО „РЕФЛЕКСИЈА ВИШЕГ РЕДА“ Уметност мишљења уметности након смрти уметности	THE MUSEUM AS “REFLECTION OF THE SECOND ORDER” The Art (of) Thinking after the Death of Art	
<i>Јелена Весић и Владимир Јерић Влиди</i>	<i>Jelena Vesić & Vladimir Jerić Vlidi</i>	
МетаМАУ: „невидљиве“ и непрепознате вредности	Meta-MAA: “Invisible” and Unrecognized Values	
<i>Ана Сладојевић</i>	<i>Ana Sladojević</i>	
БЕЛЕШКЕ	NOTES	
БИОГРАФИЈЕ	BIOGRAPHIES	
СПИСАК ФОТОГРАФИЈА	LIST OF PHOTOGRAPHS	







Културне везе између земаља и народа омогућују све шири увид у скривена блага света. Ми се овде налазимо пред једном таквом оствареном могућношћу да таквом послу приступимо. На аутентичном материјалу који је сакупљен у Музеју афричке уметности моћи ће да раде генерације научника. Овде ће се проверавати старе и зачињати нове теорије, тумачења, разумевања.

Јелена Аранђеловић Лазић,
Извод из текста у каталогу поводом отварања МАУ, 1977.

Cultural ties between countries and peoples allow deeper insight into the hidden treasures of the world. We are facing the possibility of such an approach. Generations of scientists will be able to work on the authentic material collected for the Museum of African Art. This is where old theories, interpretations and notions will be questioned and new ones created.

Jelena Arandelović Lazić,
Excerpt from the text in the catalogue published on the occasion of the MAA's opening, 1977

